

PSALM 39

Tööversioon, viimane uuendus 28.10.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel riknemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti. Pärinimedele kirjaviisi järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nommik@ut.ee.

1 Lauujuhatajale, Jedutúnile, mizmór, Davídile.

- I 2 Ütlesin: tahan hoida oma teid
patustamisest oma keelega;
‘tahan panna’ oma suule karra,
kuniks jumalatu on mu ees.
- 3 Olin seotud vaikusse²,
võtsin vaikida heast,
aga mu valu sai talumatuks,
- 4 kuum oli mu süda mu sisemuses,
mu ohkamises süttis tuli,
rääkisin oma keelega:
- II 5 „Anna teada, Jhvh, mu lõpp!
Ja mu päevade mõõt – mis on see?
[Et] teaksin, kui kaduv olen ma.
- 6 Näe, vaid natuke andsid mulle päevi³,
ja mu eluaeg on nagu mittemiski Su ees.
Ah, kõik habin on iga inimene, kes seisab. Sela.
- 7 Ah, varjuna⁴ kõnnib igaüks,
ah, habin on ‘varandus’, mida ta kuhjab,
ja ei tea, kes selle kogub.
- III 8 Aga nüüd, mida ootan, Issand?
[Ja] mu lootus – Sulle see!
- 9 Kõigest mu vastuhakust päästa mind;
rumala laimuks ära pane mind!
- 10 Olen seotud, ei taha avada oma suud,
sest Sina, oled Sa (seda) teinud.

¹ © Urmas Nõmmik, 2022.

² Sõna-sõnalt: „olin seotud, vaikus“.

³ Sõna-sõnalt: „mu päevi“.

⁴ Sõna-sõnalt: „kujutisena“.

- 11 Eemalda minu pealt oma nuhtlus,
sinu käe ärritusest lõppen mina.
- 12 Kutsudes korrale süüd, manitsed igaüht,
ja lased haihtuda, nagu (söüb) koi talle meeldiva.
Ah, habin on iga inimene. Sela.
- IV 13 Kuula mu palvet, Jhvh,
ja mu appihüüdele ava kõrvad;
mu pisara pärast ära ole vaiki!
Sest võõras olen mina su juures,
[ja] majaline nagu kõik mu vanemad.
- 14 Vaata minust mööda, et muutuksin helgeks,
enne kui lähen, ja mind polegi.“